



**Ce document est conservé aux Archives  
de la Ville de Bruxelles**

**Dit document is bewaard bij het Archief  
van de Stad Brussel**

Archives de la Ville de Bruxelles  
Rue des Tanneurs 65  
1000 Bruxelles

Tél : 00 32 2 279 53 20

[archives@brucity.be](mailto:archives@brucity.be)  
<https://archives.bruxelles.be>

Archief van de Stad Brussel  
Huidevettersstraat 65  
1000 Brussel

Telefoon: 00 32 2 279 53 20

[archief@brucity.be](mailto:archief@brucity.be)  
<https://archief.brussel.be>

1 Répétiteur

No 23

1 1<sup>re</sup> Violon

1 2<sup>d</sup> Violon

1 Alto

1 Basse

1 Flûte

1 Clarinette

1 Cor

118 parties

Le Bourgmestre de Sordani

Répétiteur

c - - - - - 9

Et tu fache de m'avoir choisi pour ton trésoir  
non pour bien

en la mineur

N° 1

Alman

je n'entends rien

fin le czar

Alman

De:

bon des folies... que j'étais charmante... qu'il m'adorait.

N° 2

maria

il en aurait

Alman

le czar

Musical notation for the first system on the right page, featuring a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff.

S'il veut jamais quitter son trône et le palais  
de ses ayeux

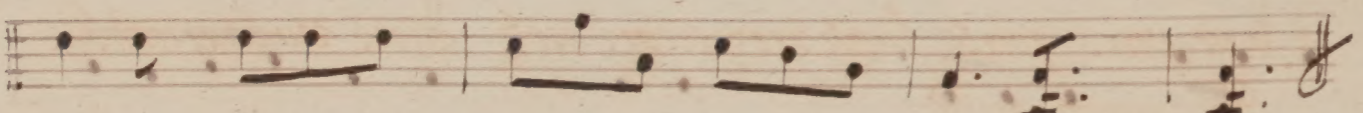
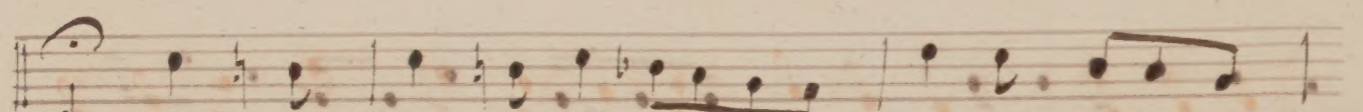
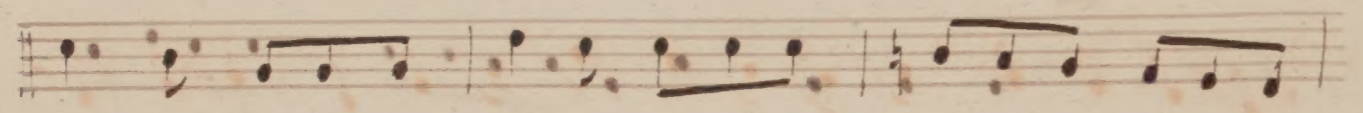
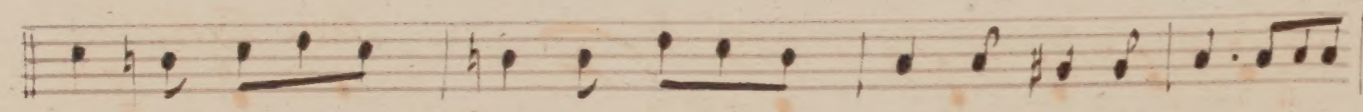
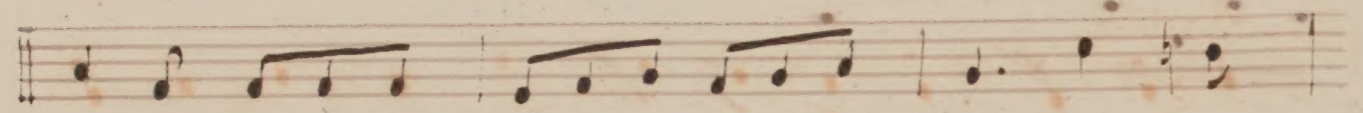
N° 3

le czar

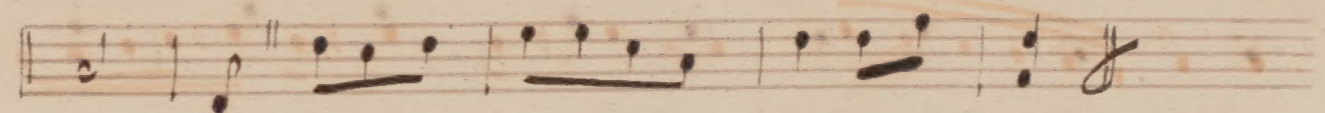
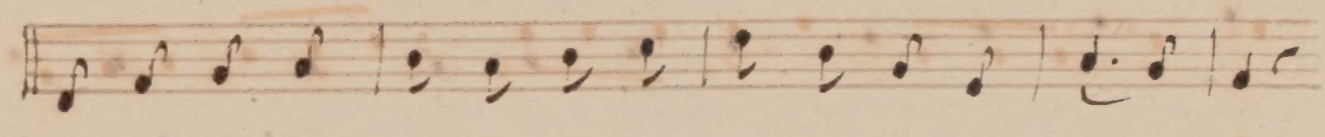
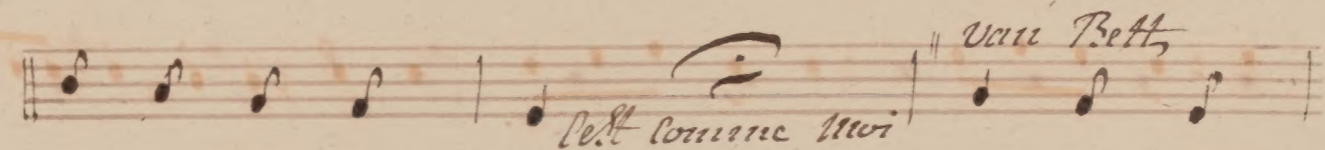
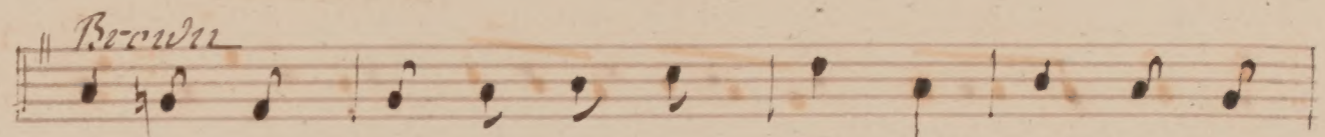
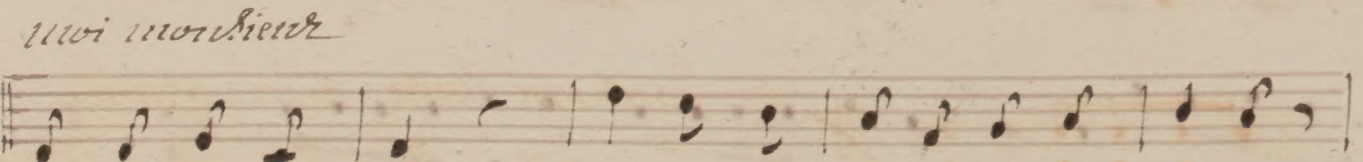
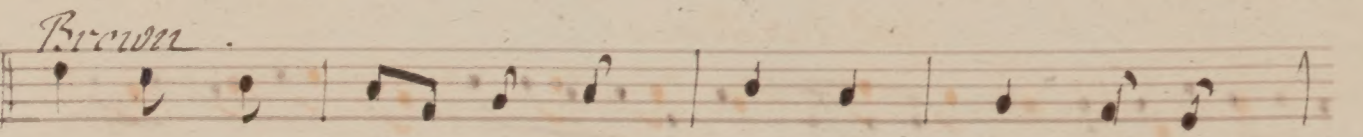
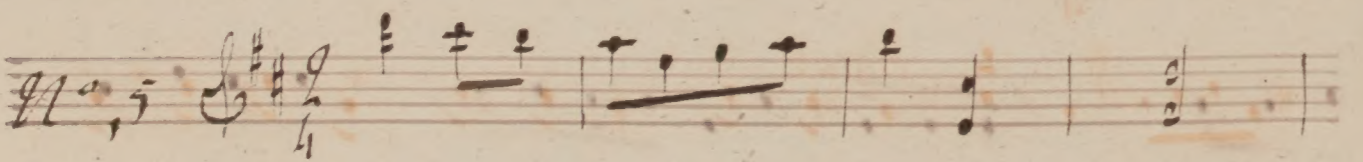
place à mes loix

Musical notation for the second system on the right page, continuing the melody from the first system. It consists of five staves of music.

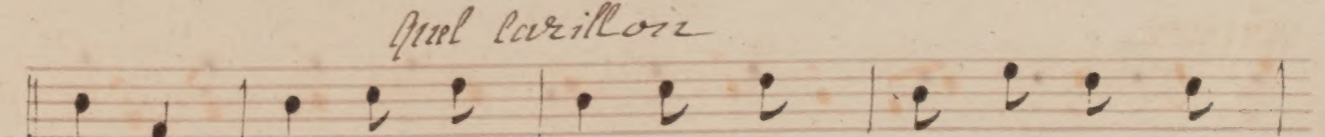
Mais c'est faire assez longtemps le souverain



prenez lisez moi cela vous m'en direz des nouvelles.



Je ne vais pas chercher mon nez dans vos mots.  
De perroquet



et dans une heure à la grande  
bavonne c'est moi qui regale moi de:

allegro. 2 fois

Sans doute le français de le matin ah corbleu

N<sup>o</sup> 8 Allegretto

le marquis *maria*  
arrê- tez moi toute belle je ne  
le marquis  
vous l' = conte pas oh je suivrai vos  
pas ne vous montrerez pas si re- belle laissez  
le marquis  
moi je suis fi- dèle et votre amant est ab-  
sente *Alman*  
le marquis  
notre galant est pris vraiment la =  
le marquis  
Alman  
oh quoi vraiment c'est votre amant la =  
Où l'amant oui vraiment l'amant est présent la =  
vauture est pris = elle mais un amant peu =  
vauture est nouvelle un amant plus peu =  
vauture est con- elle non non doré = na

deut devrait sans cesse être présent un  
deut aurait du demeurer absent  
vaient je ne serai plus absent non  
aimant et toujours fort quand il est absent un  
pour un moment que n'était il absent  
non non vraiment je ne serai plus absent non  
aimant et toujours fort quand il est absent quand il  
pour un moment que n'était il absent que n'était  
non non vraiment je ne serai plus absent je ne se-  
est absent quand il est absent  
il ab- sent que n'était il ab- sent  
serai plus absent je ne serai plus absent

mon oncle est ce qu'il est de la fête? rassure toi il  
ne te verra pas

77<sup>e</sup> 9 Allegro

*placé* mes amis pour un jour quittons l'ouvrage

écoutez le doux son du tambourin au plaisir

s'il nous en gâche et qu'il sonne leveil l'huy

mon verre en main nous retrouvons l'air de main

mon verre en main nous retrouvons l'air de main c'est mon

Sieur van Beld qui se vance du respect et fait son si-  
lence devant la fleur des magistrats

vous le meun du respect mais peix  
la paix la si- lence c'est un af- faire

d'importance que de lire un menu si-  
lence mon ami la pte =

Deuce veut que se porte d'avance si mon  
 orcle me voyait non vraiment pas d'impreu-  
 Deuce car ce jeune homme en mon absence voudra vous  
 parler en se-cret et cela seul nous brouille-  
 rait quoi le-les nous brouille rait jusqu'à ce  
 soir de la part Deuce venez sans suite et du si-  
 lence nous pourrions causer en secret soyez cer-  
 tain de mon peu-Deuce du succès je réponds d'a-  
 vance mon triomphe sera complet *Brouille* jusqu'à mon-  
 le marquis du succès je réponds d'a-  
 vant *Bett*  
 tous à la por-lette quatre jambons du vin clai-  
 et deux tourteaux de

le d'au-  
 vance mon triom-  
 ret oh la se- le sera complotte oh le di-  
 nous ne craindrons pas de cette  
 jusqu'à ce soir de la part  
 plus sera complotte soyez certain de mon peu-  
 me se- sera pour-fait et le di- nez sera par-  
 Deuce venez sans suite et du silence venez sans  
 Deuce du succès je réponds d'avance du succès  
 fait et le dîner sera pour-fait et le di-

Suite et du si- lence nous pourrions causer en se-  
 Il répond d'avance mon triomphe sera com-  
 mez sera complet et le di- mez sera com-

ce et  
 plet  
 plet

Placer mes amis pour un jour quitter l'ouvrage

l- com- té le doux son du tamboeurin au plai-

Si il nous envoie et que son reveil plai-

meu votre en main nous retrouve en cor de-

meu votre en main nous retrouve en cor de-

main

110

Acte 2<sup>me</sup>

au lever du rideau

N<sup>o</sup> 10  $\text{G}^b \frac{9}{4}$

Mour &  
buvons

fin Allez

De:

Qu'est tu donc te voila tout trouble? Rien... rien

N<sup>o</sup> 11  $\text{G}^b \frac{9}{4}$

Allez  
De Marion

on ne s'en douterait pas. Marquis à la gloire  
de la France

N° 12. *Maria* *Alman*  
me voilà sous les armes quel  
toilet - te grand Dieu mon jamais tant de  
charmes m'ont embellis les lieux que  
d'attraits la coquette j'ai perdue je le  
vois. Il faut que la toi - lette tourne  
aussi contre moi. Il faut que la toi -  
lette tourne aussi contre moi

*Maria* *Alman* *le Chai - le Marquis*  
me voilà sous les armes je me rends à vos  
tenons nous foudres armes suis je assez malheu -  
reux à tant de charmes qui s'offrent à nos

vans mais pour quoi les al - lées mes le  
rend il admi - re les charmes il  
jeux il faut rendre les armes et  
couvrir dans tes yeux quel trouble t'inqui -  
et la quitt' pas des yeux que  
fléchir devant eux il  
et - te et l'aise ton effroi tu  
d'attraits la coquette j'ai perdue je le  
n'est point de coquet - te qui lui donne la  
suis que ma toi - lette n'est faite que pour  
vois. Il faut que la toilet - te tourne aussi contre  
toi fille aussi poli - ette se voit digne d'un

toi tu sais que ma toilette n'est  
 moi il faut que la toi-lette tourne  
 toi fille aussi go-li-ette se-  
 faite que pour toi  
 aussi contre moi  
 soit digne d'un roi

profite de mon absence pour s'échapper du bagne. ah Diable

N° 13 *Van Betti*  
 c'est une  
*Brown* *van Betti*

le sont deux ivrognes dont l'un est mon ami intime

N° 14 *le czar*  
*le marquis* *voyons*  
*le czar*  
*le marquis*  
*perdurable*  
*Voltis*

Handwritten musical score for a piece with multiple staves. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

~~avant mon départ pour monseigneur vous allez en juger sire~~  
 avant mon départ pour monseigneur vous allez en juger sire  
 N° 15 *Simplet*  
 vous le verrez  
 flimau

Handwritten musical score for a piece with multiple staves. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

*Van Bell* *flimau*

Handwritten musical score for a piece with multiple staves. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

de moi d'abord; on verra après pour le reste

N° 16 *le czar* *le marquis*  
*le comte* *le czar* *le marquis*  
*le czar*

Handwritten musical score for a piece with multiple staves. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

le sort! son maître! damnation!... c'est le péril!  
le péril! lui-même.

17<sup>e</sup> 17 *Chœur*  
*eh quoi*

c'est. Il y mettra les ouvriers le plutôt possible

18<sup>e</sup> 18

*Chœur*

guide par son gé = ni = e

allons bravant les flots enrichir son pa =

trie des fruits de nos travaux dans

le vo = yage nous et doulours un nau =

mon fait en com  
qui est conser

2

*Chœur*

guide par son géni = e



*Chant .*

---

*Le Bourgmeister de Sardam.*

---

*Jouhaud*

*Le Bourgmeister de Sardam.*

*Chant.*

Les voici... es-tu fâché de m'avoir choisi pour ton  
trésorier? non parbleu?

N.º 1 *Flügel*  
Je n'entends rien

*Le Gar*  
l'ordre mon cher

*Flügel*  
c'est un trésor

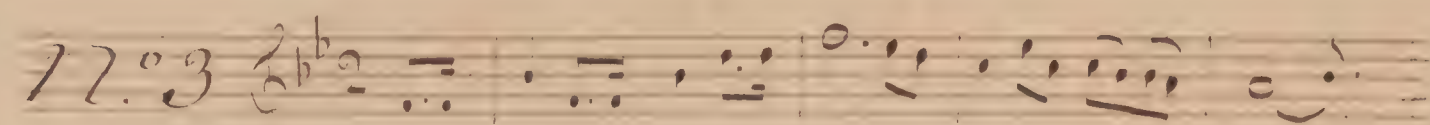
Et qu'est-ce qu'il vous disait? bon... des folies... que  
j'étais charmant... qu'il m'adorait!

N.º 2  
*Maria*  
Il en aurait

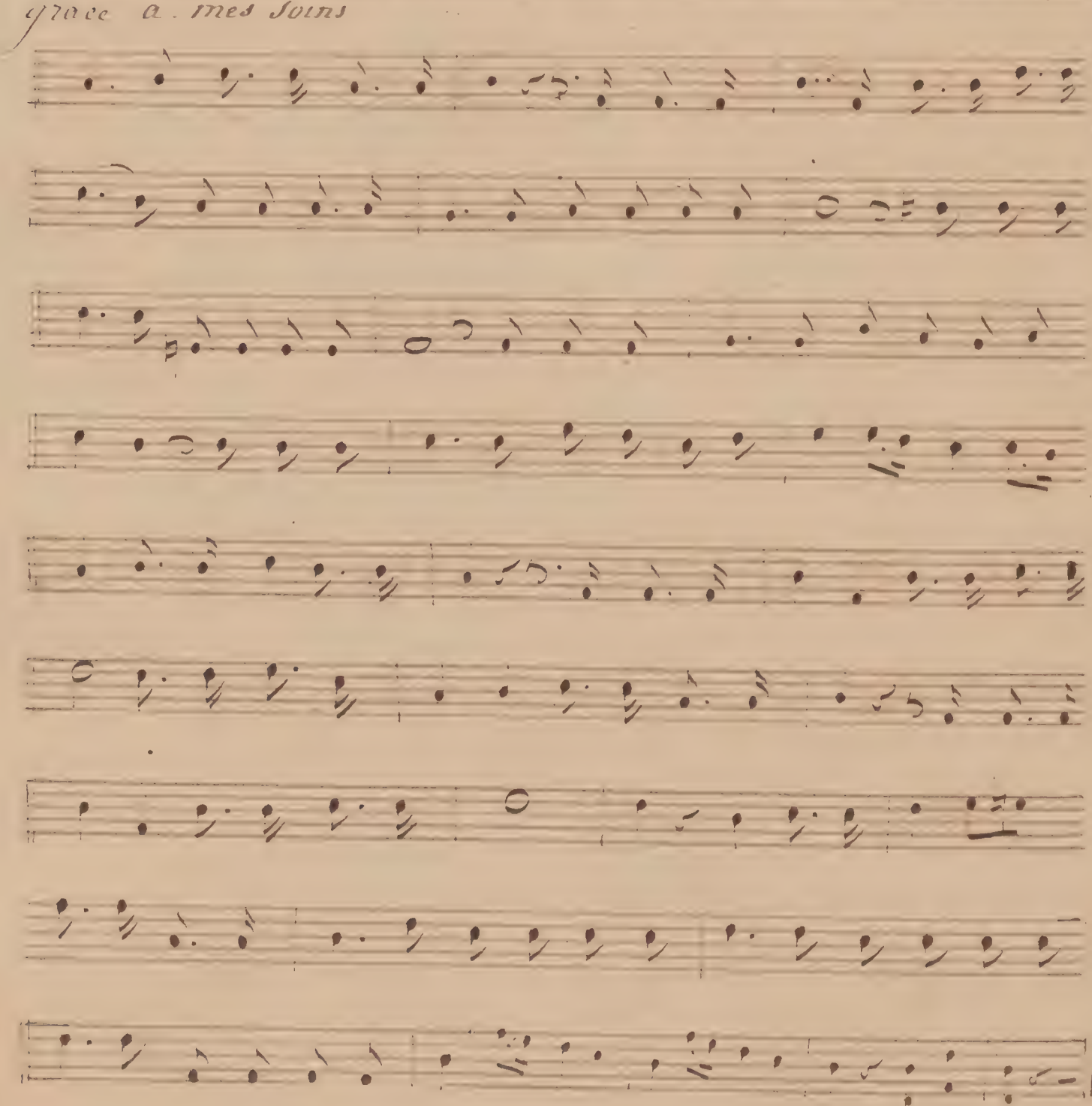
*Flügel*  
Sent-ils les regards

*Le Gar*  
allons cal-me

*S'il n'eut jamais quitté son trône et le palais de  
ses aïeux.*



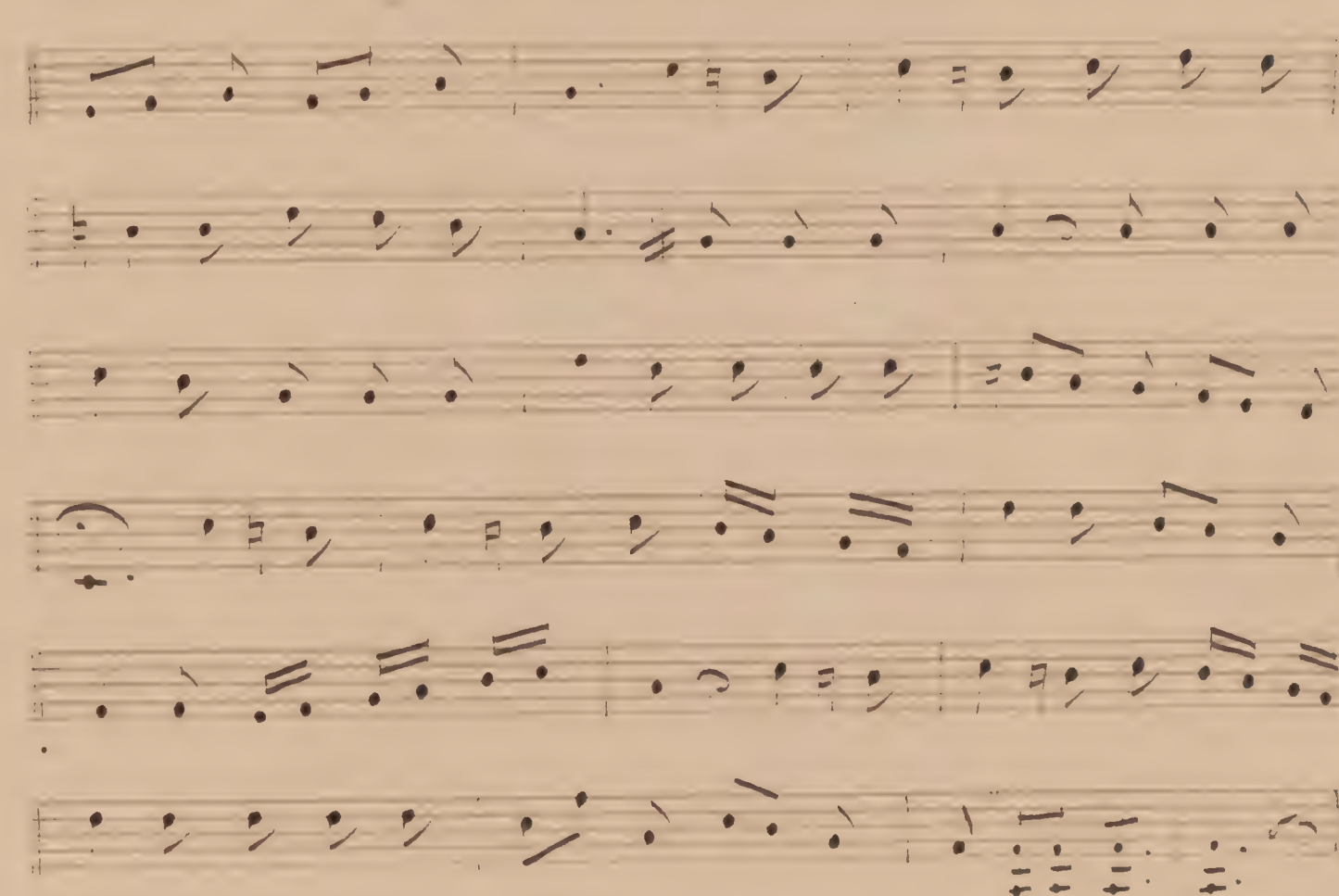
*Le Czar*  
*grace à mes soins*



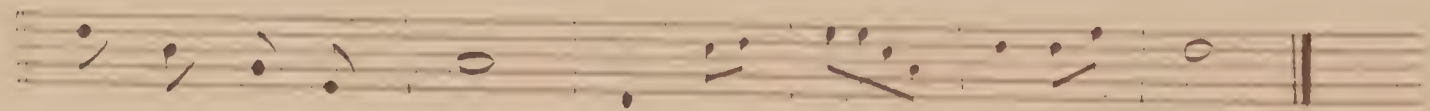
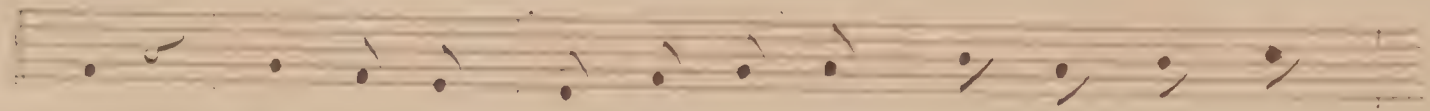
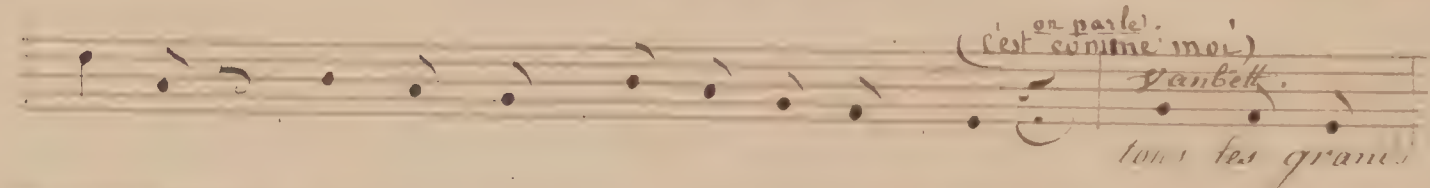
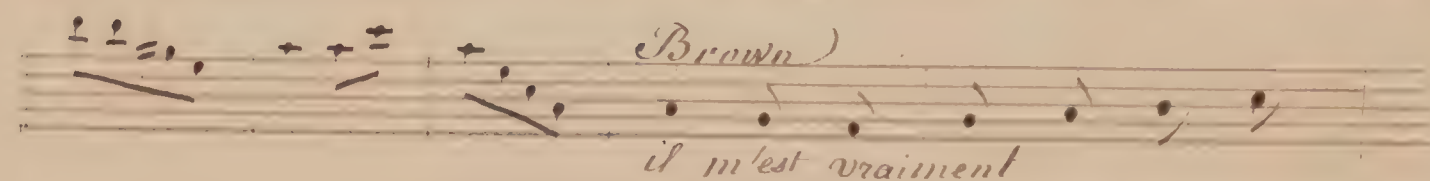
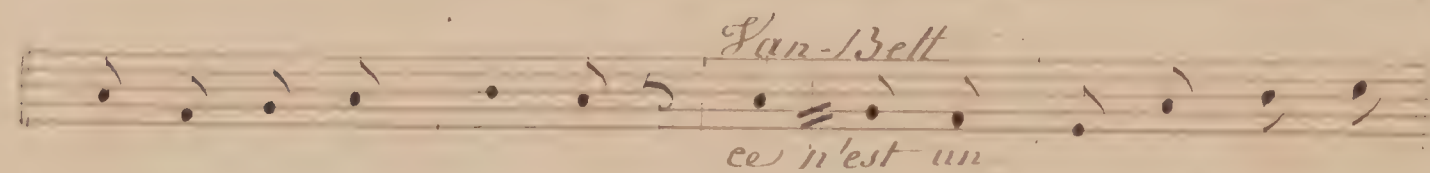
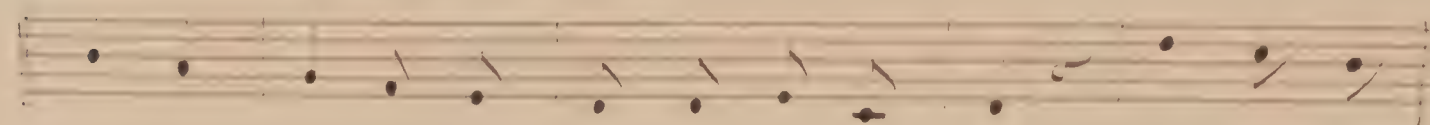
*Je puisse sortir des états de Hollande .... mais c'est  
faire assez longtemps le Souverain.*



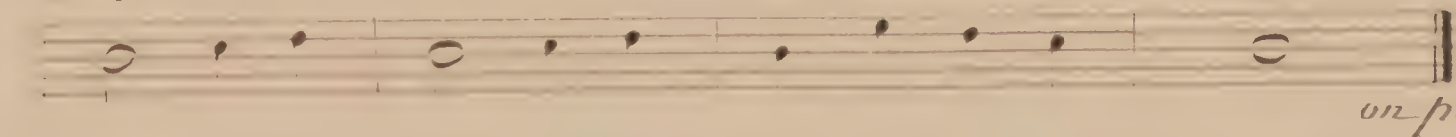
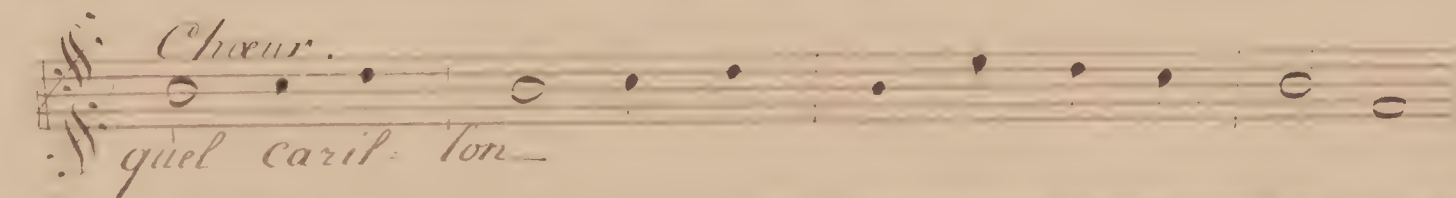
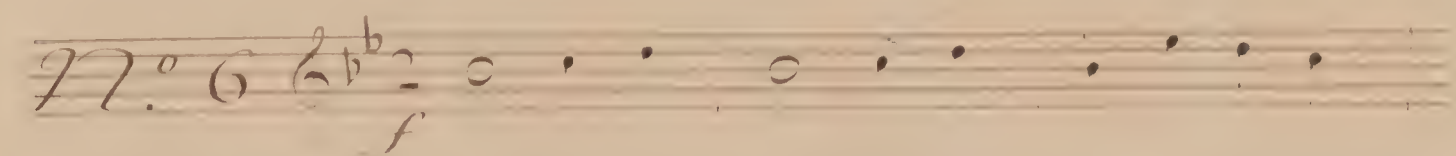
*Le Czar*  
*Con Sacrons*



Il n'y a pas de mal que vous soyez instruit. tenez  
tenez-moi cela, vous m'en direz des nouvelles.

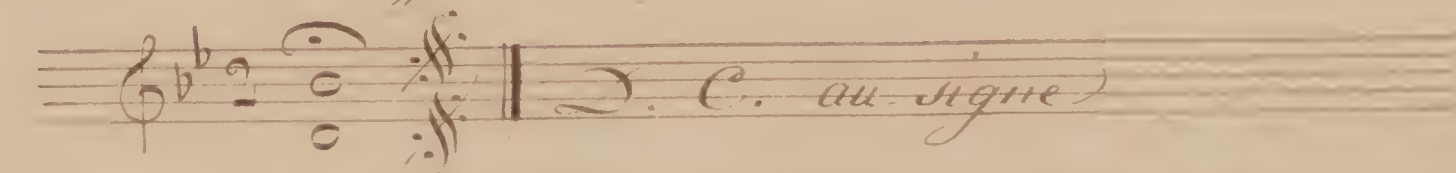


Je m'êle de son affaire. Je ne vais pas fourrer mon nez  
dans vos mâts de perroquets.



on parle

Allez mes enfans, et dans une heure a la grande luerne,  
c'est moi qui régale.



*Felti* 77.<sup>o</sup>

Et un jeune homme... Sans doute le français de ce  
matin. ah! corbleu...

*Le Marquis*  
Ar-re-tez ma tou-te Belle

*Maria* *Le Marquis*  
Je ne vous é-cou-te pas oh! je sui-vrai vos

*Maria*  
pas ne vous mon-trez pas si re-belle laissez

*Le Marquis*  
moi. je suis fi-de-le et votre a-mant est ab-

*Phiman*  
sent ces se-z être cu-elle se-va-ta

*Maria et Phiman*  
mant no-tre ga-lant est pris vraiment l'a-venture est cru-  
oui vraiment l'a-mant est pré-sent l'a-venture est cru-

*Le Marquis*  
eh-quoi vraiment c'est votre a-mant l'a-ven-ture est nou-

elle mais un a-mant qui d'ont se-rait sans cesse elle pré-  
= elle non non do-re-na-vant je ne ré-se-rai plus ab-

= velle un a-mant plus prudent aurait du de-meurer-ab-

sent un a-mant a tou-jours tort quand il est ab-sent un  
= sent non non non vraiment je ne se-rai plus ab-sent non

= sent pour un mo-ment que n'é-tait il ab-sent.

a-mant a tou-jours tort quand il est ab-sent quand il  
non non vraiment je ne se-rai plus ab-sent non

pour un-moment que n'é-tait il ab-sent que n'é-tait

est-ab-sent quand il est ab-sent  
plus ab-sent non plus ab-sent.

il ab-sent que n'é-tait il ab-sent.

allons donc, allons donc, le dîner sera froid. mon oncle  
est-ce qu'il est de la fête? rassure-toi, il ne te verra pas...

*Chœur*  
mes a-mis pour un jour qu'il nous l'ou-vrage l'ou-

tez le doux son du lam-bou-ri au pla-sir il nous en-

gagé et qu'à son ré-veil l'hymen verre en main n'ré-

gagé et qu'à son ré-veil l'hymen verre en main n'ré-

gagé et qu'à son ré-veil l'hymen verre en main n'ré-

gagé et qu'à son ré-veil l'hymen verre en main n'ré-

gagé et qu'à son ré-veil l'hymen verre en main n'ré-

me en core ce - main vers en main nous re - tou - rons

*Brown*  
- main c'est monsieur Vanbette qui s'a - van - ce du res =

pect et faisons si - lence du res = pect et faisons si -

= lence de vant la fleur des magis trats de -  
*Vanbette*

vont la fleur des magis trats voy ons le me -

nu - du re - pas mais paix la si lence c'est une af -

fai re d'impor tan ce que de Vie un me -  
*tempo 4<sup>e</sup>*

*Maria et Elina* Les petites notes pour Elina  
mon a - mi la pru - den - ce veut que  
non vrai - ment pas d'impru - den - ce car ce jeune  
*Le Comte et le Marquis*

jus qu'a ce soir de la pru - den - ce venez sans  
soyez cer - tain de ma pru - den - ce du suc - ces

je par te d'a - van - ce si mon on - cle me voy ait si mon  
homme en mon ab - sen - ce vous par lan - en se - cret et cela

Suite et du si - lence nous pourrions causer en se - cret nous pourrions  
je re - ponds d'a - van - ce mon triom - phe se - ra com - plet mon triom -

on - cle me voy - ait si mon on - cle me voy  
seul nous brouil - lait quoi ce - la ? seul nous brouil -

causer en se - cret nous pourrions causer en se - cret  
phe sera com - plet mon triom - phe se - ra com - plet  
*Vanbette*

pieds de mou tons a - ta pou - lette quatre jam -

*Brown*  
et deux ten -

lens de vin cha - ret nous ne craignons pas la di - sette et le

ma - ri - age et la fe - te se - ra com - plet

me sera par - fait et le ci - ciel et le

et et

mer sera par - fait

*Soft subito*

mes a-mis

Fin  
1<sup>er</sup> acte

acte 2<sup>eme</sup>

(De suite.)

Chœur

fin

Folia 11 10

C'est le prouai de ce malin, qu'as le dit. Et c'est  
tout brecble, mon... van.

77: 10 *Alman*  
De ma ri a je te sup pose

Et je m'amuse beaucoup, on ne s'en soulerait pas.  
marquis, a la gloire de la france.

77: 11 *Alman*

*Violon*  
*Maria*  
*Alman*  
me voi la sous les ar mes qu'il te l'ette ben

*Le Marquis*  
Dieu Non jamais tant de char mes n'ont embelli ce

*Solo*  
*Alman*  
hier qu'adhas la ce quelle j suis perdu je le

voi. Il faut que la toi - tette tourne aussi contre

*Ensemble*  
ma Il faut que la toi tette tourne aussi contre

*Solo.*

*Maria*  
 voi la sous les ar mes je me rends a vos vœux mais

*Phinan*  
 nous nous sous les ar mes suis je assez mal heu reux

*Le marquis, Le bar, Le fort.*  
 neur a tant de charmes, qui s'offrent a nos yeux il

pourquoi ces ar mes ce courroux dans les yeux quel

admi re ses charmes il n'a quitt pas des yeux

faut rendre les armes et fléchir de vant eux

*Solo.*

trouble t'inqui e te et cause ton ef froi tu

que d'attraits la co que tte j'suis perdu je te

il n'est point de co quelle qui lui donne la

Sais que ma loi telle n'est faite que pour toi tu

voi. S'il faut que la toi telle tourne aussi contre moi si

toi fille aussi o li elle se rait digne d'un roi fille

Sais que ma loi = telle n'est = faite que pour toi

tout que la loi = = telle tourne aussi contre moi

aussi jo = li = elle se = rait di gne d'un roi

Qui ont profité de mon absence pour s'échapper  
du bagne : ah diable !

N<sup>o</sup> 12 *Santbell*  
C'est à me me se-re

*Brown* *Santbell*  
Sans doute on les re-trou-ve-ra Oh c'est

Rapport à eux : oh ! ne faites pas attention, ce  
sont ceux ivrognes, dont l'un est mon ami intime !

N<sup>o</sup> 13 *Le Czar*  
Soyons les ba ses du trai

*Le Marquis* *Le Czar*  
le mais ces messieurs je les n cou le Jiti

man qui boit en ve ri le je ne crains

pas qu'il nous e cou te

*Le Marquis*  
Dieu ! Lord Jim Oh je le vois en se cret

au près du Czar il suit le même ob-jet

*Ensemble*  
en a sons nous

*Je signerai le traité, avant mon départ pour  
moscou... vous allez en juger sire,*

*Simplex*  
*Vous le voyez*

*Fliman*  
*qui moi*

*Sanbett*  
*Je vous l'ai*

*Fliman*  
*je ne suis*

*Scoti 12. 15*

Le Roi mon maître, répond de vous et de la Russie!  
de moi d'abord, on verra après pour le reste.

N.º 15

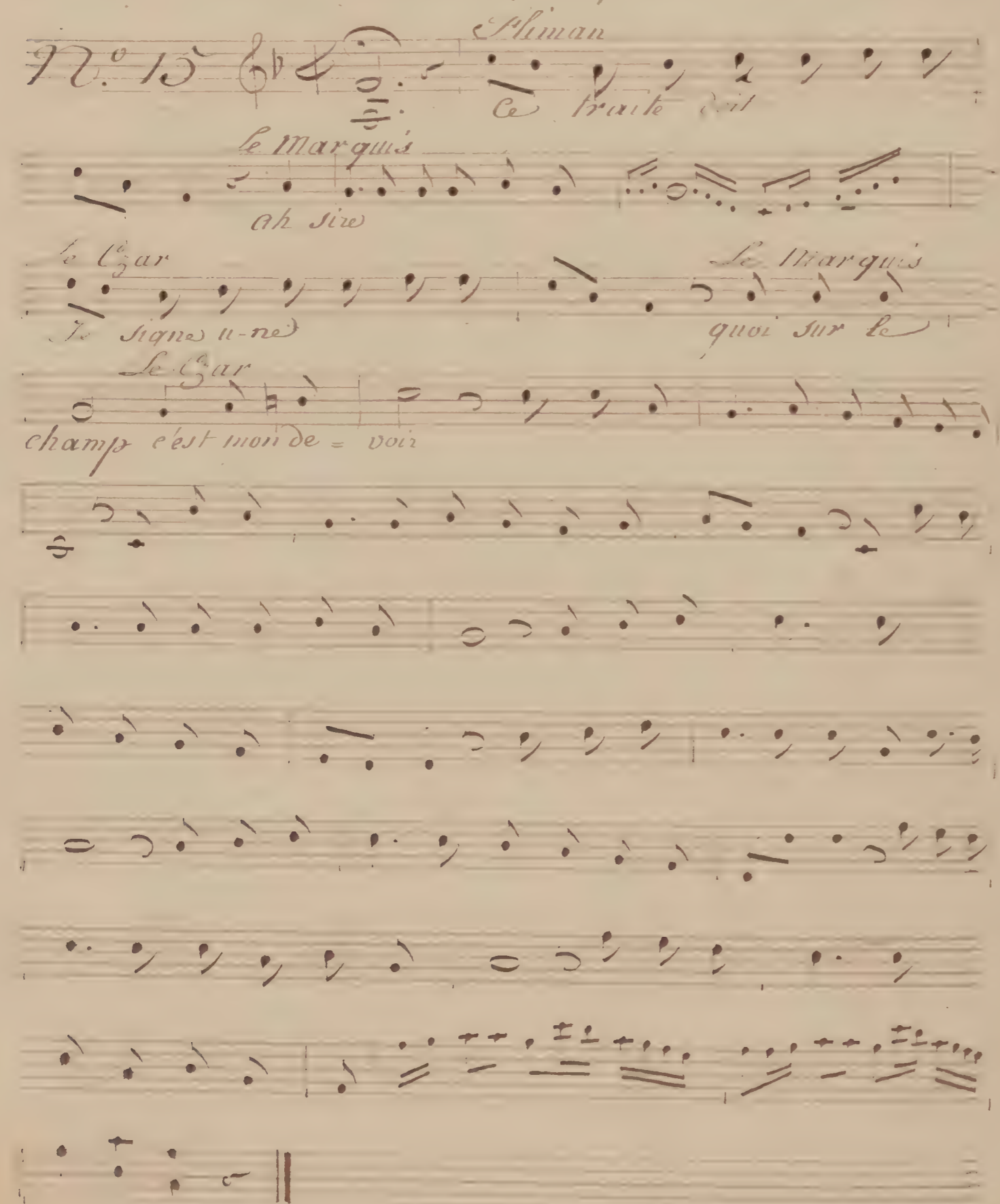
*Chœur*  
Ce traité est

*Le Marquis*  
ah si

*Le Czar*  
Le signe u-ne

*Le Marquis*  
quoi sur le

*Le Czar*  
champ c'est mon de - voir



Respectez les jours de mon maître! Se fort! Se fort! son maître  
damnation!... c'est le Czar! Le Czar! lui même).

N.º 16

*Chœur*  
eh quoi! le Czar parmi

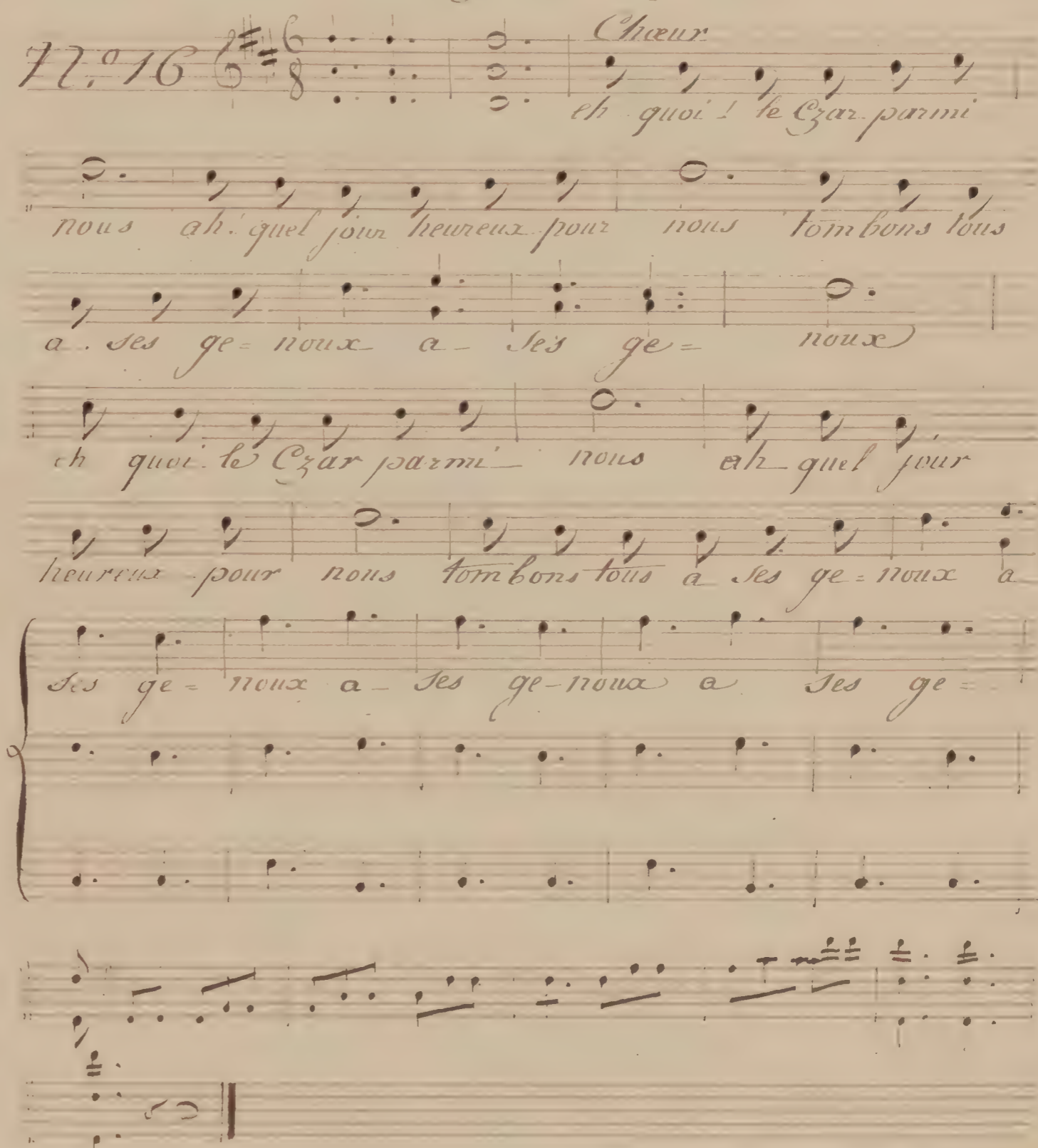
nous ah! quel jour heureux pour nous tombons tous

a ses ge-noux a ses ge-noux

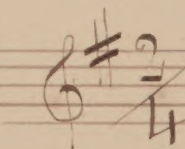
eh quoi! le Czar parmi nous ah quel jour

heureux pour nous tombons tous a ses ge-noux a

a ses ge-noux a ses ge-noux a ses ge-



Dans dix ans on y verra la Capitale de la Russie  
c'est d'y mettre les ouvriers le plutôt possible.

N<sup>o</sup> 17  *Chœur*  
qui des par

son ge' = ni = e allons bravant les flots

en = richir sa pa = trie des fruits de ses tra =

*Plinian*  
= vauæ dans ce voy = a = ge nous redoutons un nau =

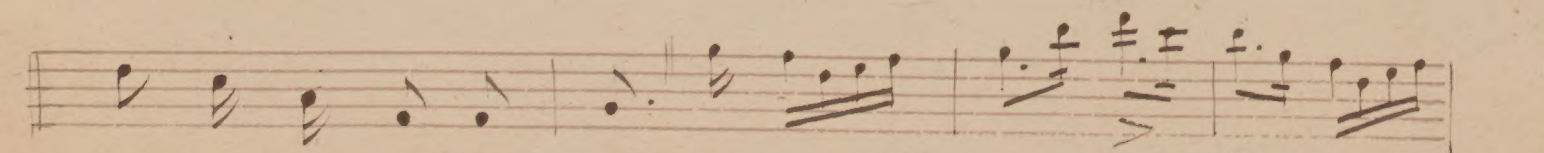
fra = ge un seul coup de vent renverse un

ba = ti ment mais sou = vent votre indulgence en =

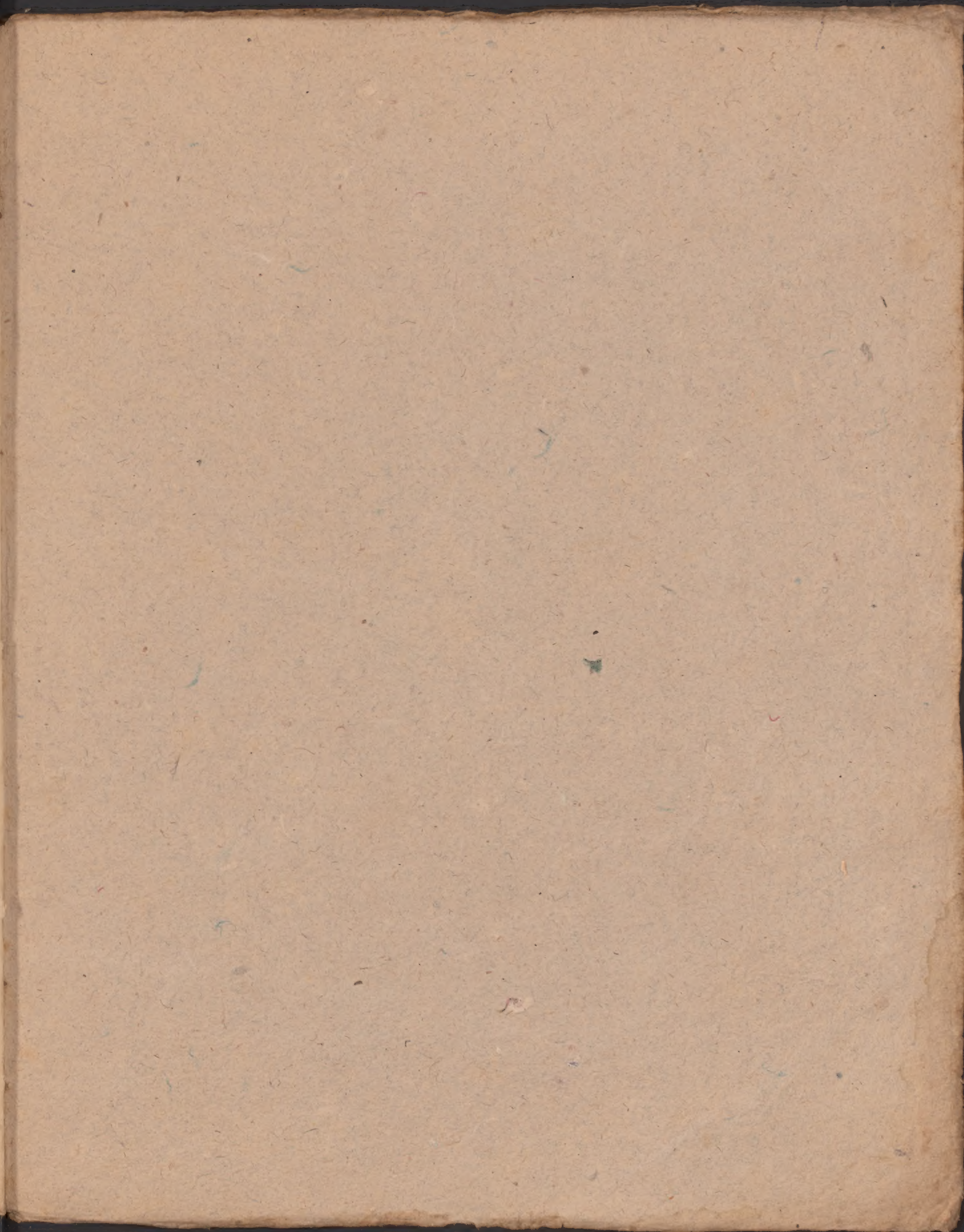
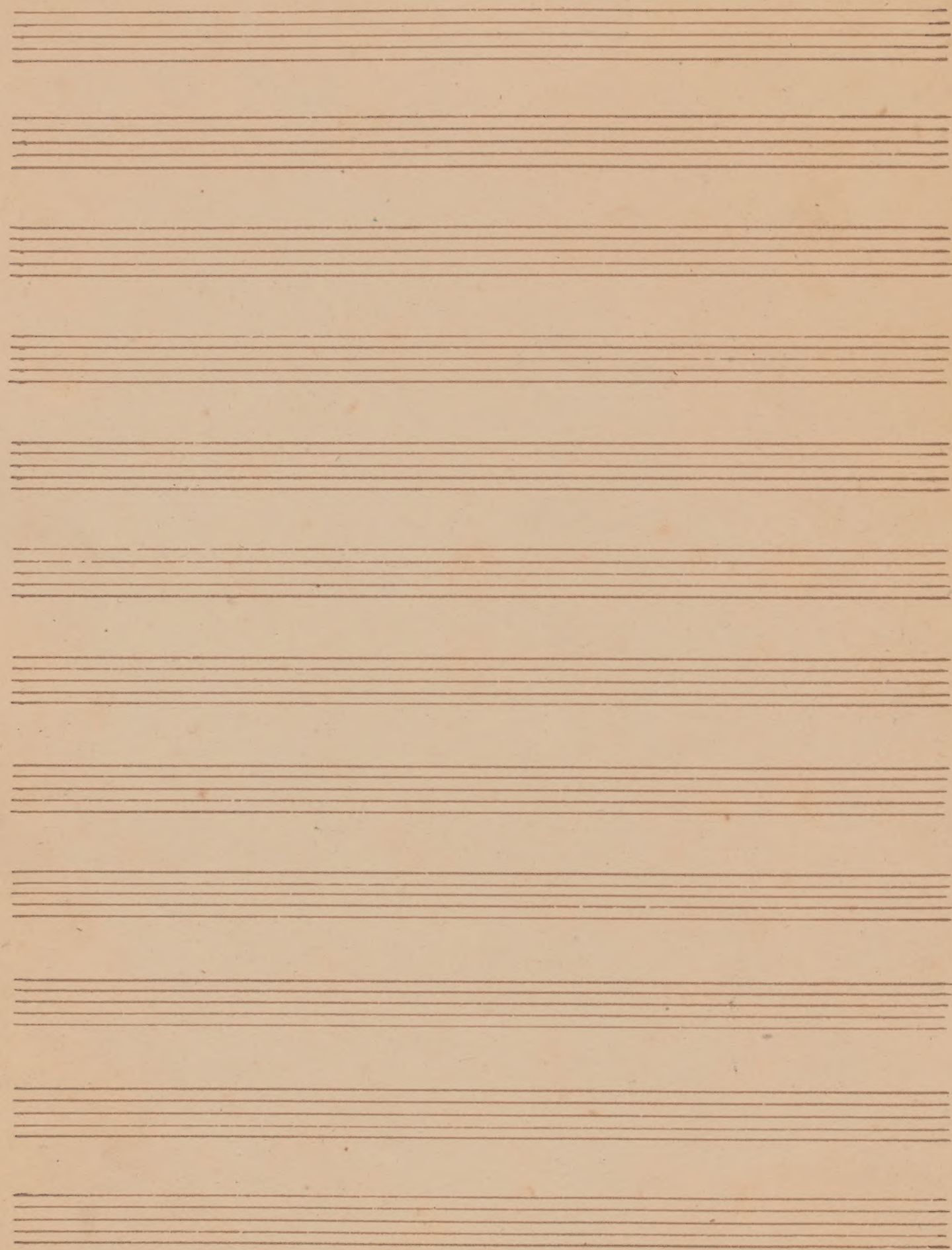
chaîne les vents les ou = ra = gans

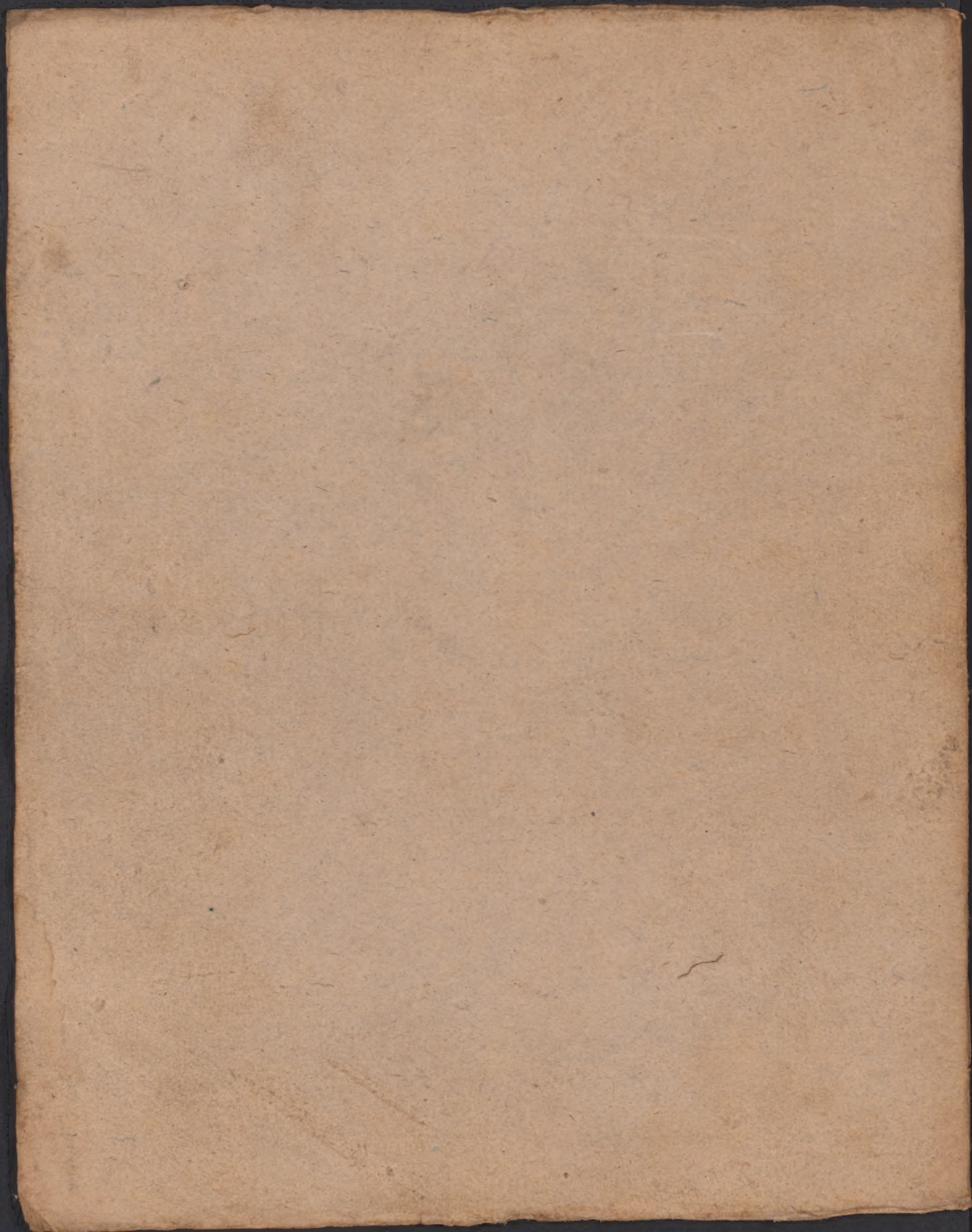
vous seuls pouvez sans pei = ne nous donner le beau

*Chœur.*  
tems Votre indulgence



*Fin*







**Ce document est conservé aux Archives  
de la Ville de Bruxelles**

**Dit document is bewaard bij het Archief  
van de Stad Brussel**

Archives de la Ville de Bruxelles  
Rue des Tanneurs 65  
1000 Bruxelles

Tél : 00 32 2 279 53 20

[archives@brucity.be](mailto:archives@brucity.be)  
<https://archives.bruxelles.be>

Archief van de Stad Brussel  
Huidevettersstraat 65  
1000 Brussel

Telefoon: 00 32 2 279 53 20

[archief@brucity.be](mailto:archief@brucity.be)  
<https://archief.brussel.be>